

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

YD

Séance plénière du 15 février 1968  
Plenaire vergadering van 15 februari 1968

PRESENTS: Monsieur ██████ Président/Voorzitter;  
AANWEZIG: Monsieur ██████, Vice-Président/Onder-Voorzitter;  
Messieurs; ██████ membres effectifs;  
2107 De Heer ██████, vaste leden;  
De Heer ██████, Plaatsvervangend lid;  
Monsieur ██████, inspecteur Général, secrétaire,  
De Heer ██████ inspecteur-Generaal, secretaris.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 17 novembre 1967 (dossier n° 2107), demandant si un médecin attaché à une crèche à Saint Gilles (Bruxelles), dont le mandat est renouvelé tous les cinq ans et se limite à deux prestations par semaine, moyennant une rémunération fixée par prestation, peut être soumis à un examen sur la connaissance de la seconde langue;

Gelet op het verzoek dd. 17 november 1967 (dossier nr 2107), waarbij gevraagd wordt of een geneesheer verbonden aan een kinderbewaarplaats te Sint-Gillis (Brussel) wiens mandaat om de vijf jaar vernieuwd wordt en wiens prestaties tweemaal per week plaats vinden mits een vergoeding vastgesteld per prestatie, aan een examen over de kennis van de tweede taal kan worden onderworpen;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant que la crèche en cause constitue un service local à Bruxelles-Capitale; que les examens linguistiques prescrits par l'article 21 des L.L.C., ne peuvent être imposés qu'à ceux qui sont nommés ou promus à une fonction ou un emploi, quelle que soit la nature de la nomination

Overwegende dat de kinderbewaarplaats in casu een plaatselijke dienst in Brussel-Hoofdstad is; dat de taalexamens voorgeschreven bij artikel 21 van de S.W.T. slechts kunnen worden opgelegd aan hen die tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden ongeacht de aard van de

(en tant que stagiaire, à titre définitif ou temporaire, par contrat, etc.....);

benoeming (als stagiair, in vast of tijdelijk verband, contractueel, enz...);

Considérant qu'il doit, toutefois, s'agir d'une fonction ou d'un emploi; que, en l'occurrence, il n'est pas question de fonction ou d'emploi; que dès lors, un examen sur la connaissance de la seconde langue ne peut être imposé au médecin précité;

Overwegende dat het evenwel om een ambt of betrekking moet gaan; dat in casu er van geen ambt of betrekking sprake is; dat dan ook geen examen over de kennis van de tweede taal kan worden opgelegd aan evenbedoelde geneesheer;

Considérant cependant qu'il s'agit, en l'occurrence, d'une désignation d'un collaborateur privé;

Overwegende evenwel dat het in casu een aanstelling is van een private medewerker;

Considérant qu'aux termes de l'article 50 des L.L.C., la désignation, à quelque titre que ce soit, de collaborateurs, de chargés de mission ou d'experts privés ne dispense pas les services de l'observation des lois coordonnées;

Overwegende dat naar luid van artikel 50 van de S.W.T. de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet ontslaat van de toepassing van de gecoördineerde wetten;

Considérant que l'administration communale qui désigne un médecin privé pour les consultations des nourrissons, doit faire le nécessaire pour que les personnes qui se présentent pour la consultation de leurs nourrissons, soient comprises dans leur langue, pour autant que celle-ci soit la langue française ou la langue néerlandaise; que dans les cas où ces consultations donnent lieu à l'établissement, par le médecin, de dossiers et de cartes, ceux-ci doivent être rédigés dans la langue qui aurait dû être utilisée par l'administration communale, si les consultations avaient été faites directement par un médecin-membre du personnel de l'administration communale;

Overwegende dat het gemeentebestuur die een private geneesheer aanstelt voor de zuigelingenconsultatie het nodige moet doen opdat de personen die zich aanbieden voor de raadpleging van hun zuigelingen in hun taal te woord worden gestaan voor zover die taal het Nederlands of het Frans is en dat voor zover die consultaties aanleiding geven tot het aanleggen van dossiers en kaarten door de geneesheer, deze moeten gesteld zijn in de taal die door het gemeentebestuur zou moeten worden gebruikt indien de consultaties rechtstreeks door een geneesheer-personeelslid van het gemeentebestuur mochten zijn geschied;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Om deze redenen, besluit te adviseren :

Article 1er- Le médecin privé qui, dans une crèche de l'administration communale de

Artikel 1.- De private geneesheer die bij een kinderbewaarplaats van het gemeente-

Saint Gilles, fournit des prestations à la consultation des nourrissons, moyennant une rémunération par prestation, ne peut pas être soumis à un examen linguistique. Le médecin privé est un collaborateur privé; néanmoins cette situation ne dispense pas l'administration communale de l'application des lois coordonnées, notamment en ce sens que les personnes qui se présentent pour leurs nourrissons doivent pouvoir se faire comprendre, pour autant qu'elles utilisent la langue française ou la langue néerlandaise.

bestuur van Sint-Gillis prestaties levert naar aanleiding van de zuigelingenconsultaties mits vergoeding per prestatie, kan niet aan een taalexamen worden onderworpen. Die private geneesheer is een private medewerker; zulks ontslaat het gemeentebestuur evenwel niet van de toepassing van de gecoördineerde wetten o.m. in verband met het te woord staan van de personen die zich in verband met hun zuigelingen aanbieden voor zover althans die personen het Nederlands of het Frans gebruiken.

Article 2- : Copie du présent avis est envoyée au requérant, à Monsieur le Vice-Gouverneur du Brabant, à l'Oeuvre Nationale de l'Enfance et à Monsieur le Ministre de la Santé Publique.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker, aan de Vice-Gouverneur van Brabant, aan het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn en aan de Minister van Volksgezondheid.

Fait à Bruxelles, le 15 février 1968.

Gedaan te Brussel, 15 februari 1968.

Le Secrétaire,

Le Président/Voorzitter

De Secretaris,

